

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko/Law/Loi

N°001/2016 ryo ku wa 05/02/2016

Itegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Urubiruko.....3

N°001/2016 of 05/02/2016

Law determining the mission, organisation and functioning of the National Youth Council.....3

N°001/2016 du 05/02/2016

Loi portant mission, organisation et fonctionnement du Conseil National de la Jeunesse.....3

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders /Arrêtés du Premier Ministre

N°001/03 ryo ku wa 03/02/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi gusezerera burundu ku bushake.....21

N°001/03 of 03/02/2016

Prime Minister's Order granting to a Director a deliberate resignation.....21

N° 001/03 du 03/02/2016

Arrêté du Premier Ministre accordant à un Directeur une démission volontaire.....21

N°002/03 ryo ku wa 03/02/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....25

N°002/03 of 03/02/2016

Prime Minister's Order granting leave of absence for a non specific period to a Director....25

N°002/03 du 03/02/2016

Arrêté du Premier Ministre autorisant une mise en disponibilité à un Directeur.....25

N°003/03 ryo ku wa 03/02/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana mu mutungo rusange wa Leta ubutaka, n'umutungo utimukanwa urimo.....29

N°003/03 of 03/02/2016

Prime Minister's Order withdrawing land and immovable assets from the State's public property.....29

N°003/03 du 03/02/2016

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation du domaine public de l'Etat les parcelles et les biens immeubles s'y trouvant.....29

C. RSB: ITANGAZO/ NOTICE TO THE GENERAL PUBLIC/ AVIS AU PUBLIC

RSB: Amabwiriza y'Igihugu y'Ubuziranenge/National Standards/ Normes Nationales.....33

RSB: Amabwiriza y'Igihugu y'Ubuziranenge atagikoreshwa hamwe n'ayayasimbuye/
Standards as withdrawn standards and their replacing Standards/ Normes annulées et celles
qui les ont remplacées.....49

RSB: Official Methods of Analysis.....51

ITEGEKO N°001/2016 RYO KU WA 05/02/2016 RIGENA INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO
LAW N°001/2016 OF 05/02/2016 DETERMINING THE MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL
LOI N°001/2016 DU 05/02/2016 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 3: Autonomy of the National Youth Council

Article 3 : Autonomie du Conseil National de la Jeunesse

Ingingo ya 4: Urwego rureberera Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 4: Supervising authority of the National Youth Council

Article 4 : Organe de tutelle du Conseil National de la Jeunesse

Ingingo ya 5: icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 5: Head office of the National Youth Council

Article 5 : Siège du Conseil National de la Jeunesse

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 6: Responsibilities of the National Youth Council

Article 6: Attributions du Conseil National de la Jeunesse

UMUTWE WA II : IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

CHAPTER II: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Icyiciro cya mbere: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko, imiterere, imikorere n'imikoranire yazo n'izindi nzego

Section One: Organs of the National Youth Council, their organization and functioning and relationship with other organs

Section première : Organes du Conseil National de la Jeunesse, leurs organisation et fonctionnement et relations avec d'autres organes

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

<u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko	<u>Article 7:</u> Organs of the National Youth Council	<u>Article 7:</u> Organes du Conseil National de la Jeunesse
<u>Ingingo ya 8:</u> Imikoranyire y’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko n’izindi inzego	<u>Article 8:</u> Relationship between the National Youth Council and other organs	<u>Article 8:</u> Relations entre le Conseil National de la Jeunesse et d’autres organes
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abagize Inzego z’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko	<u>Section 2:</u> Members of the National Youth Council	<u>Section 2 :</u> Membres du Conseil National de la Jeunesse
<u>Akiciro ka mbere:</u> Abagize Inteko Rusange	<u>Subsection One:</u> Members of the General Assembly	<u>Sous-section première:</u> Membres de l’Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Igihugu	<u>Article 9:</u> Members of General Assembly at the national level	<u>Article 9 :</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau national
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Akarere	<u>Article 10:</u> Members of the General Assembly at the District level	<u>Article 10:</u> Membres de l’Assemblée Générale au Niveau de District
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inteko rusange ku rwego rw’Umurenge	<u>Article 11:</u> Members of the General Assembly at the Sector level	<u>Article 11:</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau de Secteur
<u>Ingingo ya 12:</u> Abagize Inteko rusange ku rwego rw’Akagari	<u>Article 12:</u> Members of the General Assembly at the Cell level	<u>Article 12:</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau de la Cellule
<u>Ingingo ya 13:</u> Abagize Inteko rusange ku rwego rw’Umudugudu	<u>Article 13:</u> Members of the General Assembly at the Village level	<u>Article 13 :</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau du Village
<u>Akiciro ka 2:</u> Abagize Komite Nyobozi, uko batorwa na manda yabo	<u>Subsection 2:</u> Members of the Executive Committee, modalities for their election and their term of office	<u>Sous-section 2 :</u> Membres du Comité Exécutif, modalités de leur élection et leur mandat
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 14:</u> Members of the Executive Committee	<u>Article 14 :</u> Membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 15:</u> Manda ya Komite Nyobozi n’uburyo abayigize bajyaho	<u>Article 15:</u> Term of office of members of the Executive Committee and modalities for their	<u>Article 15 :</u> Mandat des membres du Comité Exécutif et modalités de leur élection

election

Akicro ka 3: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Subsection 3: Members of the Executive Secretariat

Sous-section 3: Membres du Secrétariat Exécutif

Ingingo ya 16: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'uko bajyaho

Article 16: Members of the Executive Secretariat and their appointment

Article 16: Membres du Secrétariat Exécutif et leur nomination

Ingingo ya 17: Sitati igenga abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibibagenerwa

Article 17: Statutes governing members of the Executive Secretariat and their benefits

Article 17: Statut régissant les membres du Secrétariat Exécutif et leurs avantages

Akicro ka 4: Ihagarikwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo

Subsection 4: Suspension and dismissal of members of organs and dissolution of organs

Sous-section 4: Suspension et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes

Ingingo ya 18: Ihagarikwa, isimburwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo

Article 18: Suspension, replacement and dismissal of members of organs and dissolution of organs

Article 18: Suspension, remplacement et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

CHAPTER III: PROPERTY OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

CHAPITRE III: PATRIMOINE DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Ingingo ya 19: Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'inkomoko yawo

Article 19: Property of the National Youth Council and its sources

Article 19: Patrimoine du Conseil National de la Jeunesse et ses sources

Ingingo ya 20: Imikoreshereze, imicungire, n'imigenzurire by'umutungo

Article 20: Use, management and audit of the property

Article 20: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Ingingo ya 21: Raporo na gahunda y'ibikorwa

Article 21: Activity report and action plan

Article 21: Rapport d'activités et plan d'action

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 22: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 23: Repealing provision

Article 23: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 24: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 24: Commencement

Article 24: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

**ITEGEKO N°001/2016 RYO KU WA
05/02/2016 RIGENA INSHINGANO,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO**

**LAW N°001/2016 OF 05/02/2016
DETERMINING THE MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF
THE NATIONAL YOUTH COUNCIL**

**LOI N°001/2016 DU 05/02/2016 PORTANT
MISSION, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
NATIONAL DE LA JEUNESSE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 3
Gashyantare 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 38, iya 70, iya
88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 119, iya
120, iya 139 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 24/2003 ryo ku wa
14/08/2003 rigena imikorere n'imiterere y'Inama
y'Igihugu y'Urubiruko nk'uko ryahinduwe kandi
ryujwe kugeza ubu ;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 3
February 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 38, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 119, 120,
139 and 176;

Having reviewed Law n° 24/2003 of 14/08/2003
determining the functioning and organization of
the National Youth Council as modified and
complemented to date;

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 3
février 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 38, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 119, 120,
139 et 176;

Revu la Loi n° 24/2003 du 14/08/2003
déterminant le fonctionnement et l'organisation
du Conseil National de la Jeunesse telle que
modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko.

This Law determines the mission, organization and functioning of the National Youth Council.

La présente loi porte mission, organisation et fonctionnement du Conseil National de la Jeunesse.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

In this law, the following terms shall have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **Urubyiruko:** umuntu ufite kuva ku myaka cumi n'itandatu (16) kugeza ku myaka mirongo itatu (30) y'amavuko.

1° **youth:** any person aged between sixteen (16) and thirty (30) years;

1° **jeunesse :** toute personne âgée de seize (16) ans à trente (30) ans ;

2° **Inama y'Igihugu y'Urubyiruko:** urubuga urubyiruko ruhuriramo, rukungurana ibitekerezo hagamijwe kwiteza imbere no guteza imbere Igihugu.

2° **National Youth Council:** a platform that provides opportunities for the youth to share ideas for self and national development.

2° **Conseil National de la Jeunesse :** cadre de rencontre de la jeunesse pour l'échange d'idées en vue de leur propre développement et du développement national.

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 3: Autonomy of the National Youth Council

Article 3 : Autonomie du Conseil National de la Jeunesse

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ifite ubuzimagatozin'ubwisanzuremu miyoborere nomu micungire y'umutungo n'abakozi byayo.

The National Youth Council shall have legal personality, financial and administrative autonomy.

Le Conseil National de la Jeunesse jouit de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Ingingo ya 4: Urwego rureberera Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko irebererwa na Minisiteri ifite urubyiruko mu nshingano zayo.

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko igirana amasezerano y'imihigo na Minisiteri ifite urubyiruko mu nshingano zayo yerekeye gahunda y'ibikorwa n'isuzumamikorere.

Amasezerano y'imihigo agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku nshingano zayo.

Ingingo ya 5: Icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ifite icyicaro cyayo mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Icyicaro cyayo gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ifite inshingano zikurikira :

- 1° kujya inama no gukora ubuvugizi kuri politiki zisubiza ibibazo by'urubyiruko;

Article 4: Supervising authority of the National Youth Council

The National Youth Council shall be under the supervision of the Ministry in charge of youth.

The National Youth Council shall enter into a performance contract relating to the action plan and evaluation with the Ministry in charge of youth.

The performance contract shall indicate competence, rights and obligations of each party in order to help the National Youth Council to fulfil its mission.

Article 5: Head office of the National Youth Council

The head office of the National Youth Council shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda.

The head office of the National Youth Council may be transferred elsewhere on the Rwandan territory, if considered necessary.

Article 6: Responsibilities of the National Youth Council

The National Youth Council shall have the following responsibilities:

- 1° to consult on and advocate for policies that are responsive to the problems facing the youth;

Article 4: Organe de tutelle du Conseil National de la Jeunesse

Le Conseil National de la Jeunesse est placé sous la tutelle du Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions.

Le Conseil National de la Jeunesse conclut avec le Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions un contrat de performance portant sur le plan d'action et l'évaluation.

Le contrat de performance détermine les compétences, les droits et les obligations de chaque partie dans la réalisation de la mission assignée au Conseil National de la Jeunesse.

Article 5: Siège du Conseil National de la Jeunesse

Le siège du Conseil National de la Jeunesse est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

Le siège du Conseil National de la Jeunesse peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

Article 6: Attributions du Conseil National de la Jeunesse

Le Conseil National de la Jeunesse a les attributions suivantes:

- 1° faire des consultations et le plaidoyer en faveur des politiques répondant aux problèmes de la jeunesse ;

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

- | | | |
|--|---|---|
| 2° gushyira mu bikorwa ingamba zigamije guteza imbere urubyiruko ; | 2° to implement youth economic empowerment strategies; | 2° mettre en œuvre les stratégies d'autonomisation économique de la jeunesse; |
| 3° gukangurira urubyiruko kwiga imyuga, ubukorikori n'ikorabuhanga no guhanga umurimo; | 3° to sensitize the youth to take technical, vocational and technological training and embrace entrepreneurship; | 3° sensibiliser la jeunesse à la formation technique, professionnelle et technologique et à l'entrepreneuriat; |
| 4° kugira uruhare mukuvumbura no guteza imbere impano mu rubyiruko. | 4° to participate in the detection and development of talents among the youth; | 4° participer à la détection et au développement des talents chez la jeunesse ; |
| 5° kugira uruhare mu gutoza urubyiruko indangagaciro z'umuco nyarwanda no guteza imbere ururimi rw'Ikinyarwanda ; | 5° to contribute to inculcating values of the Rwandan culture into the youth and promoting Ikinyarwanda; | 5° contribuer à l'inculcation des valeurs de la culture rwandaise à la jeunesse et à la promotion d'ikinyarwanda; |
| 6° gukangurira urubyiruko kurwanya jenocide n'ingengabitekerezo yayo, no kurwanya amacakubiri n'ibindi bikorwa byose byasenyaga Igihugu; | 6° to sensitize the youth to fight genocide and its ideology, divisionism and any other acts that are likely to destroy the country; | 6° sensibiliser la jeunesse à la lutte contre le génocide, l'idéologie du génocide, le divisionnisme et tous autres actes de nature à détruire le pays; |
| 7° kugira uruhare mu gushyigikira no gukurikirana imikorere y'amakoperative, amashyirahamwe n'indi miryango by'urubyiruko; | 7° to contribute in supporting and monitoring the functioning of youth cooperatives, associations and other youth organizations; | 7° contribuer à soutenir et surveiller le fonctionnement des coopératives, des associations et autres organisations de la jeunesse; |
| 8° gutoza urubyiruko kwikemurira ibibazo no kurukangurira kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo, mu bikorwa byarwo no kujya mu nzego zifata ibyemezo; | 8° to educate the youth on finding solutions to their problems, mobilize them to take part in decision-making processes and in their activities and to join decision-making organs; | 8° éduquer la jeunesse à la recherche des solutions à ses problèmes, la mobiliser à participer aux processus de prise de décisions et à ses activités et à entrer dans les instances de décision; |
| 9° gushyiraho no gukurikirana gahunda zo gukangurira urubyiruko ibijyanye no kwirinda kwishora mu biyobyabwenge, | 9° to put in place and monitor programs aimed at sensitizing the youth to avoid the | 9° mettre en place et faire le suivi des programmes visant à sensibiliser la jeunesse à éviter la consommation de |

kwirinda ibibazo bishingiye ku buzima bw'imyororokere n'izindi ngeso zangiza ubuzima;

10° guteza imbere ubutwererane n'umubano mwiza hagati y'urubyiruko rw'u Rwanda n'urubyiruko rwo mu mahanga.

UMUTWE WA II : IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

Icyiciro cya mbere: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko, imiterere, imikorere n'imikoranire yazo n'izindi nzego

Ingingo ya 7: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ifite inzego eshatu (3) zikurikira:

- 1° Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru ruyobora, rukanafata ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko;
- 2° Komite Nyobozi, ni urwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa, ni urwego tekinike rushinzwe imikorere ya buri muni, rugashyira mu bikorwa

use of narcotics, sexual risk behaviours and any other behaviours detrimental to health;

10° to promote cooperation and good relationship between the Rwandan youth and the youth from abroad.

CHAPTER II: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

Section One: Organs of the National Youth Council, their organization and functioning and relationship with other organs

Article 7: Organs of the National Youth Council

The National Youth Council shall have the three (3) following organs:

- 1° the General Assembly which is the supreme management and decision-making organ of the National Youth Council;
- 2° the Executive Committee which is the organ responsible for implementing resolutions of the General Assembly and coordinating partners' activities;
- 3° the Executive Secretariat which is the technical organ responsible for the day-to-day functioning and implementation of

stupéfiants, les comportements sexuels à risque et d'autres vices préjudiciables à la santé ;

10° promouvoir la coopération et les bonnes relations entre la jeunesse du Rwanda et la jeunesse de l'étranger.

CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Section première: Organes du Conseil National de la Jeunesse, leurs organisation et fonctionnement et relations avec d'autres organes

Article 7: Organes du Conseil National de la Jeunesse

Le Conseil National de la Jeunesse a les trois (3) organes suivants :

- 1° l'Assemblée Générale qui est l'organe suprême de direction et de décision du Conseil National de la Jeunesse;
- 2° le Comité Exécutif qui est l'organe de mise en œuvre des résolutions de l'Assemblée Générale et de coordination des activités des partenaires;
- 3° le Secrétariat Exécutif qui est l'organe technique chargé du fonctionnement quotidien et de la mise en œuvre des

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

ibyemezo by'Inama Rusange n'ibya Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu.

the resolutions of the General Assembly and the Executive Committee at the national level.

résolutions de l'Assemblée Nationale et du Comité Exécutif au niveau national.

Inteko Rusange na Komite Nyobozi ziri ku rwego rw'Igihugu, Akarere, Umurenge, Akagari n'Umudugudu. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bukorera ku rwego rw'Igihugu.

The General Assembly and the Executive Committee shall operate at the national, District, Sector, Cell and Village levels. The Executive Secretariat shall operate at the national level.

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif opèrent au niveau national, de District, de Secteur, de Cellule et de Village. Le Secrétariat Exécutif opère au niveau national.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko n'iz'abagize Komite Nyobozi.

A Prime Minister's Order shall determine the responsibilities, organization and functioning of the organs of the National Youth Council and responsibilities of members of the Executive Committee.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement des organes du Conseil National de la Jeunesse et les attributions des membres du Comité Exécutif.

Ingingo ya 8: Imikoranire y'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko n'izindi inzego

Article 8: Relationship between the National Youth Council and other organs

Article 8: Relations entre le Conseil National de la Jeunesse et d'autres organes

Inzego z'imiyoborere y'Igihugu zikorana n'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko mu kuyifasha kugera ku nshingano zayo hagamijwe guteza imbere urubuyiruko.

National administrative entities shall collaborate with the National Youth Council to help achieve its mission towards youth promotion.

Les entités administratives du pays collaborent avec le Conseil National de la Jeunesse pour l'aider à réaliser sa mission en vue de la promotion de la jeunesse.

Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko ikorana n'abafatanyabikorwa, igahuza kandi ibikorwa byabo hagamijwe iterambere ry'urubuyiruko.

The National Youth Council shall collaborate with partners and coordinate their activities towards youth promotion.

Le Conseil National de la Jeunesse collabore avec des partenaires et coordonne leurs activités visant la promotion de la jeunesse.

Icyiciro cya 2: Abagize Inzego z’Inama y’Igihugu y’Urubiyiruko

Akiciro ka mbere: Abagize Inteko Rusange

Ingingo ya 9: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Igihugu

Inteko Rusange ku rwego rw’Igihugu ni rwo rwego rukuru rw’Inama y’Igihugu y’Urubiyiruko.

Igizwe n’aba bakurikira:

1° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Urubiyiruko ku rwego rw’Igihugu;

2° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Urubiyiruko ku rwego rw’Uturere.

Ingingo ya 10: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Akarere

Inteko Rusange ku rwego rw’Akarere igizwe n’aba bakurikira:

1° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Urubiyiruko ku rwego rw’Akarere;

2° abagize Komite Nyobozi y’Inama

Section 2:Members of the National Youth Council

Subsection One: Members of the General Assembly

Article 9: Members of General Assembly at the national level

The General Assembly at the national level shall be the supreme organ of the National Youth Council.

The General Assembly at the national level shall consist of the following members:

1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the National level;

2° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the District level.

Article 10: Members of the General Assembly at the District level

The General Assembly at the District level shall consist of the following members:

1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the District level;

2° members of the Executive Committee of

Section 2: Membres du Conseil National de la Jeunesse

Sous-section première: Membres de l’Assemblée Générale

Article 9: Membres de l’Assemblée Générale au niveau national

L’Assemblée Générale au niveau national est l’organe suprême du Conseil National de la Jeunesse.

L’Assemblée Générale au niveau national comprend les membres suivants :

1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau national ;

2° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de District.

Article 10: Membres de l’Assemblée Générale au Niveau de District

L’Assemblée Générale au niveau de District comprend les membres suivants:

1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de District;

2° les membres du Comité Exécutif du

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Imirenge.

the National Youth Council at the Sector level.

Conseil National de la Jeunesse au niveau de Secteur.

Ingingo ya 11: Abagize Inteko rusange ku rwego rw'Umurenge

Article 11: Members of the General Assembly at the Sector level

Article 11: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de Secteur

Inteko Rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

The General Assembly at the Sector level shall consist of the following members:

L'Assemblée Générale au niveau de Secteur comprend les membres suivants:

1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Umurenge;

1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Sector level;

1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de Secteur ;

2° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Akagari.

2° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Cell level.

2° des membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de Cellule.

Ingingo ya 12: Abagize Inteko rusange ku rwego rw'Akagari

Article 12: Members of the General Assembly at the Cell level

Article 12: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Cellule

Inteko Rusange ku rwego rw'Akagari igizwe n'aba bakurikira:

The General Assembly at the Cell level shall comprise the following persons:

L'Assemblée Générale au niveau de la Cellule comprend les personnes suivantes:

1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Akagari;

1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Cell level;

1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Cellule ;

2° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Umudugudu.

2° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Village level;

2° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Village ;

Ingingo ya 13: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw'Umudugudu

Article 13: Members of the General Assembly at the Village level

Article 13 : Membres de l'Assemblée Générale au niveau du Village

Inteko Rusange ku rwego rw'Umudugudu igizwe

The General Assembly at the Village level shall

L'Assemblée Générale au niveau du Village

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

n'urubwiruko rwose rutuye muri uwo Mudugudu.	comprise all the youth residing in that Village.	comprend tous les jeunes résidant dans ce Village.
<u>Akiciro ka 2:</u> Abagize Komite Nyobozi, uko batorwa na manda yabo	<u>Subsection 2:</u> Members of the Executive Committee, modalities for their election and their term of office	<u>Sous-section 2:</u> Membres du Comité Exécutif, modalités de leur élection et leur mandat
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 14:</u> Members of the Executive Committee	<u>Article 14 :</u> Membres du Comité Exécutif
Komite Nyobozi kuri buri rwego igizwe n'aba bakurikira:	The Executive Committee at each level shall comprise the following members:	Le Comité Exécutif à chaque niveau comprend les membres suivants:
1° umuhuzabikorwa;	1° Coordinator;	1° Coordinateur;
2° umuhuzabikorwa wungirije;	2° Deputy Coordinator;	2° Vice-Coordinateur;
3° umunyamabanga;	3° Secretary;	3° Secrétaire;
4° ushinzwe ubukungu;	4° in charge of economic affairs;	4° Chargé des affaires économiques;
5° ushinzwe imibereho myiza;	5° in charge of social affairs;	5° Chargé des affaires sociales ;
6° ushinzwe imiyoborere myiza n'amategeko;	6° in charge of good governance and legal affairs;	6° Chargé de la bonne gouvernance et des affaires juridiques ;
7° ushinzwe itangazamakuru n'ubutwererane;	7° in charge of information and cooperation;	7° Chargé de l'information et de la coopération ;
8° uhagarariye urubwiruko rwiga mu mashuri makuru na Kaminuza aho ayo mashuri ari;	8° a representative of the youth attending universities and institutions of higher learning in the place of location of such universities and institutions;	8° un représentant de la jeunesse étudiant dans des universités et dans les institutions d'enseignement supérieur dans le lieu de situation de ces universités et institutions;
9° uhagarariye urubwiruko rwiga mu mashuri yisumbuye aho ayo mashuri ari.	9° a representative of the youth in secondary schools in the place of location of such	9° un représentant de la jeunesse fréquentant les écoles secondaires dans le lieu de

	schools.	situation de ces écoles.
<u>Ingingo ya 15: Manda ya Komite Nyobozi n'uburyo abayigize bajyaho</u>	<u>Article 15: Term of office of members of the Executive Committee and modalities for their election</u>	<u>Article 15 : Mandat des membres du Comité Exécutif et modalités de leur élection</u>
Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko kuva ku rwego rw'Umudugudu kugeza ku rwego rw'Igihugu batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa rimwe gusa.	Members of the Executive Committee of the National Youth Council shall, from the Village level to the national level, be elected for a term of five (5) years renewable only once.	Les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse du niveau du Village au niveau national sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.
Inteko Rusange kuri buri rwego yitoramo Komite Nyobozi.	The General Assembly at each level shall elect from among its members an Executive Committee.	L'Assemblée Générale à chaque niveau élit en son sein un Comité Exécutif.
<u>Akicro ka 3: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Subsection 3: Members of the Executive Secretariat</u>	<u>Sous-section 3 : Membres du Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 16: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'uko bajyaho</u>	<u>Article 16: Members of the Executive Secretariat and their appointment</u>	<u>Article 16: Membres du Secrétariat Exécutif et leur nomination</u>
Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi babwo.	The Executive Secretariat of the National Youth Council shall be composed of the Executive Secretary and other staff.	Le Secrétariat Exécutif du Conseil National de la Jeunesse est composé du Secrétaire Exécutif et d'autres membres du personnel.
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ashirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The Executive Secretary of the National Youth Council shall be appointed to office by a Prime Minister's Order.	Le Secrétaire Exécutif du Conseil National de la Jeunesse est nommé par Arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 17: Sitati igenga abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibibagenerwa</u>	<u>Article 17: Statutes governing members of the Executive Secretariat and their benefits</u>	<u>Article 17: Statut régissant les membres du Secrétariat Exécutif et leurs avantages</u>
Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba	Members of the Executive Secretariat shall be governed by the General Statutes for Public	Les membres du Secrétariat Exécutif sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique.

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Leta.

Ibigenywa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubiruko bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ibigenywa abandi bakozi b'Umunyamabanga Nshingwabikorwa bigenwa hakurikijwe amategeko agenga ibyo abakozi ba Leta bagenerwa.

Akicro ka 4: Ihagarikwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo

Ingingo ya 18: Ihagarikwa, isimburwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo

Ibyerekeye ihagarikwa, isimburwa, iyirukanwa ry'abagize inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubiruko n'iseswa ry'inzego zayo, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBIRUKO

Ingingo ya 19: Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubiruko n'inkomoko yawo

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubiruko ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa, ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwanya Leta;

Service.

Benefits entitled to the Executive Secretary of the National Youth Council shall be determined by a Prime Minister's Order.

Benefits entitled to other staff members of the Executive Secretariat shall be determined in accordance with legal provisions determining benefits to public servants.

Subsection 4: Suspension and dismissal of members of organs and dissolution of organs

Article 18: Suspension, replacement and dismissal of members of organs and dissolution of organs

The suspension, replacement and dismissal of members of the organs of the National Youth Council as well as the dissolution of its organs shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER III: PROPERTY OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

Article 19: Property of the National Youth Council and its sources

The property of the National Youth Council shall consist of movable and immovable assets and shall come from the following:

1° State budget allocations;

Les avantages accordés au Secrétaire Exécutif du Conseil National de la Jeunesse sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Les avantages accordés aux autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif sont déterminés conformément aux dispositions légales déterminant les avantages accordés aux agents de l'Etat.

Sous-section 4: Suspension et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes

Article 18: Suspension, remplacement et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes

La suspension, le remplacement et la révocation des membres des organes du Conseil National de la Jeunesse ainsi que la dissolution de ses organes sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE III: PATRIMOINE DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Article 19: Patrimoine du Conseil National de la Jeunesse et ses sources

Le patrimoine du Conseil National de la Jeunesse est constitué des biens meubles et immeubles et provient des sources suivantes :

1° les dotations budgétaires de l'Etat ;

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
3° ibituruka ku mirimo ikora;
4° inyungu ku mutungo wayo;
5° inguzanyo zihabwa Inama y'Igihugu y'Urubyiruko zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
6° impano n'indagano.

- 2° Government or partner's subsidies;
3° income from its activities;
4° proceeds from its property;
5° loans granted to the National Youth Council and approved by the Minister in charge of Youth;
6° donations and bequests.

- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
3° les revenus provenant de ses activités ;
4° le produit de son patrimoine ;
5° les crédits accordés au Conseil National et approuvés par le Ministre ayant la Jeunesse dans ses attributions ;
6° dons et legs.

Ingingo ya 20: Imikoreshereze, imicungire, n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 21: Raporo na gahunda y'ibikorwa

Buri mwaka, Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ishyikiriza Minisitiri ufite urubyiruko mu nshingano ze raporo na gahunda by'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 20: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of the National Youth Council shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.

Article 21: Activity report and action plan

The National Youth Council annually submits its activity report, action plan and financial report to the Ministry in charge of youth.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 20: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du Conseil National de la Jeunesse sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 21: Rapport d'activités et plan d'action

Le Conseil National de la Jeunesse soumet annuellement son rapport d'activités, son plan d'action et son rapport financier au Ministre ayant la jeunesse dans ses attributions.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 22: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en ikinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 24/2003 ryo kuwa 14/08/2003 rigena imikorere n'imiterere y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe n'ingingo z'andi mategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 24: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **05/02/2016**

Article 23: Repealing provision

The Law n° 24/2003 of 14/08/2003 establishing the functioning and organisation of the National Youth Council as modified and complemented to date and all prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 24: Commencement

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/02/2016**

Article 23: Disposition abrogatoire

La Loi n° 24/2003 du 14/08/2003 déterminant le fonctionnement et l'organisation du Conseil National de la Jeunesse telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 24: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/02/2016**

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°001/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°001/03 RYO KU WA 03/02/2016 03/02/2016 GRANTING TO A DIRECTOR N°001/03 DU 03/02/2016 ACCORDANT A
RYEMERERA UMUYOBOZI A DELIBERATE RESIGNATION UN DIRECTEUR UNE DEMISSION
GUSEZERERA BURUNDU KU VOLONTAIRE
BUSHAKE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gusezera ku bushake **Article One:** Deliberate resignation **Article premier :** Démission volontaire

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka **Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order **Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka **Article 3 :** Repealing provision **Article 3 :** Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa **Article 4 :** Commencement **Article 4 :** Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°001/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 001/03
N°001/03 RYO KU WA 03/02/2016 OF 03/02/2016 GRANTING TO A DU 03/02/2016 ACCORDANT A UN
RYEMERERA UMUYOBOZI DIRECTOR A DELIBERATE DIRECTEUR UNE DEMISSION
GUSEZERERA BURUNDU KU BUSHAKE RESIGNATION VOLONTAIRE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n°86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 90 n'iya 91;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 on general statutes for public service, especially in Articles 90 and 91;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 90 et 91;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Gusezera ku bushake

Article One: Deliberate resignation

Article premier : Démission volontaire

Bwana RUSERA Sandy, “*Director of Capital Market and investment Schemes Unit*” muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi yemerewe gusezera burundu ku bushake mu Bakozi ba Leta.

Mr. RUSERA Sandy, Director of Capital Market and investment Schemes Unit in the Ministry of Finance and Economic Planning is hereby granted a deliberate resignation from public service.

Il est accordé une démission volontaire parmi les Agents de l'Etat à Monsieur RUSERA Sandy, “*Director of Capital Market and investment Schemes Unit*” dans le Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3 : Repealing provision** **Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa **Article 4 : Commencement** **Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/10/2015.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2015.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2015.

Kigali, ku wa **03/02/2016**

Kigali, on **03/02/2016**

Kigali, le **03/02/2016**

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 002/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°002/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°002/03
RYO KU WA 03/02/2016 RYEMERERA 03/02/2016 GRANTING LEAVE OF DU 03/02/2016 AUTORISANT UNE MISE EN
UMUYOBOZI GUHAGARIKA AKAZI MU ABSENCE FOR A NON SPECIFIC PERIOD DISPONIBILITE A UN DIRECTEUR
GIHE KITAZWI TO A DIRECTOR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi

Article One: Leave of Absence

Article premier : Mise en disponibilité

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°002/03 F ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°002/03
N°002/03 RYO KU WA 03/02/2016 03/02/2016 GRANTING LEAVE OF DU03/02/2016 AUTORISANT UNE MISE EN
RYEMERERA UMUYOBOZI ABSENCE FOR A NON SPECIFIC PERIOD DISPONIBILITE A UN DIRECTEUR
GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI TO A DIRECTOR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo, zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 87 n'ya 88;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 87 and 88;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 87 et 88 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Guhagarika Akazi

Article One: Leave of Absence

Article premier : Mise en disponibilité

Bwana MUGISHA Fred, “*Director of Policy, Research and Planning Unit*” mu Nama y'Igihugu y'Amashuri Makuru (HEC) yemerewe kuhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Mr. MUGISHA Fred, Director of Policy, Research and Planning Unit in Higher Education Council (HEC) is hereby granted a leave of absence for a non- specific period.

Il est autorisé une mise en disponibilité à Monsieur MUGISHA Fred, “*Director of Policy, Research and Planning Unit*” au sein du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur (HEC).

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basawe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2015.

Kigali, ku wa **03/02/2016**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2015.

Kigali, on **03/02/2016**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2015.

Kigali, le **03/02/2016**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°003/03 RYO KU WA 03/02/2016 RIVANA
MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA
UBUTAKA, N'UMUTUNGO UTIMUKANWA
URIMO

PRIME MINISTER'S ORDER N°003/03 OF
03/02/2016 WITHDRAWING LAND AND
IMMOVABLE ASSETS FROM THE STATE'S
PUBLIC PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°003/03 DU 03/02/2016 PORTANT
DESAFFECTATION DU DOMAINE
PUBLIC DE L'ETAT LES PARCELLES
ET LES BIENS IMMEUBLES S'Y
TROUVANT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu Mutungo
Rusange wa Leta

Article One: Withdrawal from the State's
Public Property

Article Premier: Transfert du Domaine
Public de l'Etat

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri Teko

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°003/03 RYO KU WA 03/02/2016 RIVANA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA UBUTAKA, N'UMUTUNGO UTIMUKANWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°003/03 OF 03/02/2016 WITHDRAWING LAND AND IMMOVABLE ASSETS FROM THE STATE'S PUBLIC PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°003/03 DU 03/02/2016 PORTANT DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT LES PARCELLES ET LES BIENS IMMEUBLES

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 44, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 44, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015 spécialement en ses articles 44, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo iya 12 n'iya 14;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda especially in Articles 12 and 14;

Vu la Loi n°43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda spécialement en ses articles 12 et 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/12/ 2015;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/12/ 2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/12 /2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ivanwa mu Mutungo Rusange wa Leta

Article One: Withdrawal from the State's Public Property

Article Premier: Transfert du Domaine Public de l'Etat

Ubutaka n'umutungo utimukanwa biri mu kibanza n° 1131 kiri mu Kagari ka Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, gifite ubuso bungana na 2347 m² bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bigiye mu Mutungo Bwite wayo.

The land and immovable erected in a plot n° 1131 located in Kiyovu Cell, Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City, with a surface of 2347 sqm are hereby transferred from Public State's Property to Private State's Property.

Le terrain et les biens immeubles se trouvant dans la parcelle n° 1131 située dans la Cellule Kiyovu, Secteur Nyarugenge, District de Nyarugenge dans la Ville de Kigali, ayant une superficie de 2347 m² sont désaffectés du Domaine Public et affectés au Domaine Privé

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

<p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.</p>	<p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Minister of Infrastructure, the Minister of Natural Resources and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>de l'Etat.</p> <p><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teko</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p><u>Article 3: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p>	<p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa.</u></p> <p>Iri Teko ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 4: Commencement</u></p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 03/02/2016</p>	<p>Kigali, on 03/02/2016</p>	<p>Kigali, le 03/02/2016</p>

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

(sé)
MUSONI James
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des sceaux

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

ITANGAZO		NOTICE TO THE GENERAL PUBLIC	AVIS AU PUBLIC
<p>Hashingiwe ku Itegeko N° 50/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RSB yateranye ku wa 02/12/2015;</p> <p>Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB) gitangaje Amabwiriza y'Igihugu y'Ubuziranenge akurikira:</p>		<p>In accordance with Law N°50/2013 of 28/06/2013 establishing Rwanda Standards Board (RSB) and determining its mission, organization and functioning, especially in its Article 4;</p> <p>After consideration and approval by RSB Board of Directors, in its meeting of 02/12/2015;</p> <p>The Rwanda Standards Board (RSB) hereby publishes the following standards as National Standards:</p>	<p>Conformément à la loi N° 50/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation (RSB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil d'Administration de RSB en sa réunion du 02/12/2015;</p> <p>L'Office Rwandais de Normalisation (RSB) publie les Normes suivantes en tant que Normes Nationales:</p>
SNo	SECTOR	STANDARD TITLE	REFERENCE NUMBER
FOOD AND AGRICULTURE			
	PRE-PACKAGED & PREPARED FOODS		
1.		Prerequisite programmes on food safety – Part 1: Food manufacturing	RS ISO/TS

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

			22002-1: 2009
2.		Prerequisite programmes on food safety – Part 2: Catering	RS ISO/TS 22002-2: 2013
3.		Prerequisite programmes on food safety – Part 3: Farming	RS ISO/TS 22002-3: 2011
4.		Prerequisite programmes on food safety – Part 4: Food packaging manufacturing	RS ISO/TS 22002-4: 2013
5.		Traceability in the feed and food chain – General principles and basic requirements for system design and implementation	RS ISO 22005: 2007
	CEREALS AND BEANS		
6.		Hygienic practices for handling, transportation and storage for ground nuts — Code of practice	RS 285:2015
7.		Prevention and reduction of aflatoxin contamination in peanuts — Code of practice	RS 286:2015
8.		Prevention and reduction of mycotoxin contamination in cereals — Code of practice	RS 287:2015
9.		Mixed Dry beans — Specification	RS 288:2015
10.		Edible maize starch — Specification	RS 25: 2015
11.		Flaked breakfast cereals — Specification	RS 58: 2015

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

12.		Seeds — Requirements for certification — Part 1: Common bean	RS 275-1: 2015
13.		Seeds — Requirements for certification — Part 2: Rice	RS 275-2: 2015
14.		Foodstuffs — Determination of ochratoxin A in cereals and cereal products — Part 1: High performance liquid chromatographic method with silica gel clean up	RS ISO 15141-1: 1998
MILK AND MILK PRODUCTS			
15.		Pasteurized liquid milk — Specification	RS 36:2015
16.		Fermented (cultured) milk — Specification	RS 37:2015
17.		UHT milk — Specification	RS 38: 2015
18.		Milk powders and cream powders — Specification	RS 39: 2015
19.		Unprocessed (Raw) milk — Specification	RS 35:2015
ANIMAL FEEDS			
20.		Animal feed production, processing, storage and distribution — Code of practice	RS 98:2015
21.		Microbiology of food and animal feeding stuffs — Horizontal method for the enumeration of coagulase-positive staphylococci (<i>Staphylococcus aureus</i> and other species) — Part 3: Detection and MPN technique for low numbers	RS ISO 6888-3: 2003
MEAT AND MEAT PRODUCTS			
22.		Meat and meat products — Determination of free fat content	RS ISO 1444 :1996

23.		Meat and meat products — Measurement of pH — Reference method	RS ISO 2917:1999
24.		Handling, processing and storage of poultry — Code of practice	RS 289:2015
CHEMISTRY AND CONSUMER PRODUCTS			
	ESSENTIAL OILS		
25.		Glycerin for cosmetic use — Specification	RS 282:2015
26.		Essential oils — Sampling	RS ISO 212: 2007/Amd 1: 2007
27.		Essential oils — Determination of relative density at 20 °C — Reference method	RS ISO 279: 1998
28.		Essential oils — Determination of refractive index	RS ISO 280: 1998
29.		Essential oils — Determination of optical rotation	RS ISO 592: 1998
30.		Crude or rectified oils of <i>Eucalyptus globulus</i> (<i>Eucalyptus globulus</i> Labill.)	RS ISO 770:2002
31.		Oil of patchouli [<i>Pogostemon cablin</i> (Blanco) Benth.]	RS ISO 3757: 2002
32.		Oil of lemongrass [<i>Cymbopogon flexuosus</i> (Nees ex Steudel) J.F. Watson]	RS ISO 4718: 2004

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

33.		Essential oil of geranium (<i>Pelargonium</i> × ssp.)	RS ISO 4731: 2012
34.		Essential oils — General guidance on the determination of flashpoint	RS ISO/TR 11018: 1997
35.		Essential oils — General rules for packaging, conditioning and storage	RS ISO/TS 210: 2014
36.		Essential oils — General rules for labelling and marking of containers	RS ISO/TS 211: 2014
	COSMETIC PRODUCTS		
37.		Washing bars — Specification	RS 88: 2015
38.		Baby soaps — Specification	RS 89: 2015
39.		Labelling and marking of pharmaceutical products — Specification	RS 91: 2015
40.		Shoe polish wax solvent paste type — Specification	RS EAS 462: 2007
41.		Polishes — Specification — Part 2: Shoes cream type	RS 90-2: 2015
42.		Polishes — Specification — Part 3: Shoes liquid type	RS 90-3: 2015
43.		Cosmetics — Methods of Sampling	RS 278: 2015
ENGINEERING			
	FEEDER ROADS		

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

44.		Feeder road – Guidelines for design	RS 267-1: 2015
45.		Feeder road – Guidelines for maintenance	RS 267-2: 2015
46.	IT, TELECOMMUNICATI ON & MULTIMEDIA	Information technology – Security techniques -- Information security management guidelines for telecommunications organizations based on ISO/IEC 27002	RS ISO/IEC 27011: 2008
47.		Information technology – Security techniques – Application security – Part 1: overview and concepts	RS ISO/IEC 27034-1: 2011 Cor 1: 2014
48.		Information technology – Security techniques – Information security management systems – Overview and vocabulary	RS ISO/IEC 27000: 2014 Ed. 2
49.		<i>Environmental considerations for the planning and management of Telecommunication structures — Guidelines</i>	RS 281: 2015
50.		Standard practice for metallic weapons detectors for controlled access search and screening Plant walk through	RS ASTM F1468-04a
		MECHANICAL ENGINEERING	
51.		Steel tubes for non-pressure – Part 1: Sections for scaffolding general engineering and structural applications	RS 263-1: 2015

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

52.		Steel tubes for non-pressure – Part 2: Steel tubes for cycles	RS 263-2: 2015
53.		Steel tubes for non-pressure – Part 3: Steel tubes for rolls for conveyor belt idlers	RS 263-3: 2015
54.		Steel tubes for non-pressure – Part 4: Steel tubes of round, oval, square and rectangular section for furniture	RS 263-4: 2015
	CIVIL ENGINEERING		
55.		Water supply – Part 1: Requirements for systems	RS 238-1: 2015
56.		Water supply – Part 2: Requirements for components	RS 238-2: 2015
57.		Precast reinforced concrete pipe culvert — Specification	RS 265:2015
58.		Concrete building blocks — Specification	RS 266:2015
59.		Building and civil engineering works — Vocabulary — Part 1: General terms	RS ISO 6707-1:2014
60.		Testing of concrete — Part 1:Sampling of fresh concrete	RS ISO 1920-1:2004
61.		Testing of concrete — Part 2: Properties of fresh concrete	RS ISO 1920-2:2004
62.		Sanitary appliances — Selection, installation and maintenance — Code of practice	RS 273: 2015
63.		Testing of concrete — Part 3: Making and curing test specimens	RS ISO 1920-3: 2004
64.		Testing of concrete — Part 4: Strength of hardened concrete	RS ISO 1920-4:

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

			2005
65.		Testing of concrete — Part 5: Properties of hardened concrete other than strength	RS ISO 1920-5: 2004
66.		Testing of concrete — Part 6: Sampling, preparing and testing of concrete cores	RS ISO 1920-6: 2004
67.		Ceramic tiles — Definitions, classification, characteristics and marking	RS ISO 13006: 2012
	TEXTILES & LEATHER ENGINEERING		
68.		Female condoms – Requirements and test methods	RS ISO 25841: 2011
69.		Textiles – Man-made fibers – Generic names	RS ISO 2076: 2013
70.		Textiles – Natural fibers – Generic names and definitions	RS ISO 6938: 2012
71.		Size designation of clothes — Men’s and boys’ outerwear garments	RS ISO 3636:1977, Cor.1: 1990
72.		Size designation of clothes — Definitions and body measurement procedure	RS ISO 3635:1981
73.		Leather — Guide to the selection of leather for apparel	RS ISO 14931:2004

	AGRICULTURAL MACHINERY	
74.	Agricultural machinery — Specification — Part 1: Mechanical rice thresher	RS 268-1: 2015
75.	Agricultural machinery — Specification — Part 2 Power operated maize sheller	RS 268-2: 2015
76.	Agricultural machinery — Specification — Part 3: Rice mill	RS 268-3: 2015
77.	Agricultural machinery — Specification — Part 4: Heated air mechanical grain dryer	RS 268-4: 2015
78.	Agricultural machinery — Specification — Part 5: Maize mill	RS 268-5: 2015
79.	Agricultural machinery— Test methods — Part 1: Mechanical rice thresher	RS 269-1: 2015
80.	Agricultural machinery — Test methods — Part 2: Power operated maize sheller	RS 269-2: 2015
81.	Agricultural machinery — Test methods — Part 3: Rice mill	RS 269-3: 2015
82.	Agricultural machinery — Test methods — Part 4: Heated air mechanical grain dryer	RS 269-4: 2015
83.	Agricultural machinery— Test methods — Part 5: Maize mill	RS 269-5: 2015
84.	Agricultural machinery — Safety and health requirements	RS 270: 2015
85.	Sprinkler head — Rotating impact driven type — Test methods	RS 271: 2015
86.	Seeder and Planter — Test methods	RS 272: 2015

	MECHANICAL ENGINEERING AND METALLURGY		
87.		Corrosion test in artificial atmospheres — Salt spray test	RS ISO 9227:2012
88.		Cold formed welded structural hollow sections of non alloy and fine grain steels— Part 1: Technical deliver conditions	RS ISO 10799- 1:2011
89.		Cold formed welded structural hollow sections of non alloy and fine grain steels — Part 2: Dimensions and sectional properties	RS ISO 10799- 2:2011
90.		Hot finished structural hollow sections of non- alloy and fine grains steels — Part 1: Technical delivery conditions	RS ISO 12633- 1:2011
91.		Hot finished structural hollow sections of non alloy and fine grain steels — Part2: Dimensions and sectional properties	RS ISO 12633- 2:2011
92.		Specification and qualification of welding procedures for metallic materials — Welding procedure specifications — Part 1: Arc welding	RS ISO 15609- 1:2004, Cor 1: 2015
93.		Steel conversion of elongation values — Part 1: Carbon and low alloy steels	RS ISO 2566- 1:1984
94.		Non destructive testing of steel tubes — Part 2: Automated eddy current testing of seamless and welded (except submerged arc-welded)steel tubes for the detection of imperfections	RS ISO 10893- 2: 2011
95.		Non destructive testing of steel tubes — Part 11: Automated ultrasonic testing of	RS ISO 10893-

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

		the weld seam of welded steel tubes for the detection of longitudinal and/or transverse imperfections	11: 2011
96.		Submerge arc welded steel tubes for pressure purposes — Radiographic testing of weld seam for the detection of imperfections	RS ISO 12096:1996
97.		Specification and qualification of welded procedures for metallic materials — General rules	RS ISO 15607:2003, Cor.1 : 2005
98.		Specification and qualification of welded procedures for metallic materials — Welding procedures test — Part 1:Arc and gas welding of steels and arc welding of nickel and nickel alloys	RS ISO 15614-1: 2004, Cor.1: 2005, Amd.1: 2008, Amd.2: 2012
99.		Road vehicles — Electrical disturbances from conduction and coupling — Part 1: Definitions and general considerations	RS ISO 7637-1: 2002
100.		Road vehicles — Electrical disturbances from conduction and coupling — Part 2: Electrical transient conduction along supply lines only	RS ISO 7637-2: 2011
101.		Road vehicles — Electrical disturbances from conduction and coupling — Part 3: Electrical transient transmission by capacitive and inductive coupling via lines other than supply lines	RS ISO 7637-3: 2007
102.		Ductile iron pipes, fittings and accessories for pressure pipelines	RS ISO 2531: 2009
103.		Road vehicles — Vehicle Identification Number (VIN) — Content and structure	RS ISO 3779: 2009

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

104.		Steel and steel products — General technical delivery requirements	RS ISO 404: 2013
105.		Metallic materials — Wire — Wrapping test	RS ISO 7802: 2013
106.		Steel and steel products — Inspection documents	RS ISO 10474: 2013
107.		Road vehicles — World Manufacturer Identification (WMI) code	RS ISO 3780: 2009
108.		Moped and motorcycles with two wheels — Masses — GFT Vocabulary	RS ISO 6726: 1988
	ELECTRICAL ENGINEERING		
109.		Self-ballasted LED lamps for general lighting services with supply voltages > 50 V — Performance requirements	RS IEC 62612:2013
110.		Self-ballasted LED — Lamps for general lighting services by voltage > 50 V — Safety specifications	RS IEC 62560:2011
111.		Equipment for general lighting purposes — EMC immunity requirements	RS IEC 61547:2009
112.		Electromagnetic compatibility (EMC) — Part 3-2: Limits for harmonic current emissions (equipment input current ≤ 16 A per phase)	RS IEC 61000- 3-2:2014

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

113.		Household and similar electrical appliances — Safety — Part 2-23: Particular requirements for appliances for skin or hair care	RS IEC 60335-2-23: 2012
114.		Household and similar electrical appliances — Safety — Part 2-21: Particular requirements for storage water heaters	RS IEC 60335-2-21: 2012
115.		Household and similar electrical appliances — Safety — Part 2-9: Particular requirements for grills, toasters and similar portable cooking appliances	RS IEC 60335-2-9: 2012
116.		Household and similar electrical appliances — Safety — Part 2-29: Particular requirements for battery chargers	RS IEC 60335-2-29: 2010
117.		Household and similar electrical appliances — Safety — Part 2-8: Particular requirements for shavers, hair clippers and similar appliances	RS IEC 60335-2-8: 2012
118.		Luminaires — Part 1: General requirements	RS IEC 60598-1: 2014
119.		Luminaires — Part 2-8: Particular requirements — Hand lamps	RS IEC 60598-2-8: 2013
120.		Electromagnetic compatibility (EMC) — Part 4-5: Testing and measurement techniques – Surge immunity test	RS IEC 61000-4-5: 2014
121.		Plugs and socket-outlet for household and similar purposes — Part 1: General requirements	RS IEC 60884-1: 2013
122.		Incandescent lamps — safety Specification — Part 1: Tungsten filament lamps for domestic and similar general lighting purposes	RS IEC 60432-1: 2012

	SPEED GOVERNORS		
123.		Maximum road speed governors for motor vehicles — Requirements	RS 291: 2015
SERVICES			
	QUALITY ASSURANCE AND QUALITY MANAGEMENT		
124.		Exhibitions, shows, fairs and conventions – Part 1: Vocabulary	RS ISO 25639-1: 2008
125.		Exhibitions, shows, fairs and conventions – Part 2: Measurement procedures for statistical purposes	RS ISO 25639-2: 2008
126.		Adventure tourism – Safety management systems -- Requirements	RS ISO 21101: 2014
127.		Asset management – Overview, principles and terminology	RS ISO 55000: 2014
128.		Asset management – Management systems -- Requirements	RS ISO 55001: 2014
129.		Asset management – Management systems – Guidelines for the application of ISO 55001	RS ISO 55002: 2014
130.		Guidance on Project Management	RS ISO 21500:

			2012
131.		Event sustainability management systems — Requirements with guidance for use	RS ISO 20121: 2012
132.		Language learning services outside formal education — Requirements	RS ISO 29991: 2014
133.		Guidelines for the selection of Quality management System consultants and use of their services	RS ISO 10019: 2005
134.		Quality Management — Guidelines for Training	RS ISO 10015: 1999
135.		Customer satisfaction — Guidelines for business -to-consumer electronic commerce transactions	RS ISO 10008: 2013
WATER AND ENVIRONMENT			
136.	WATER TREATMENT AND ENVIRONMENT PROTECTION	Water treatment — Hydrated lime — Specification	RS 277: 2015
137.		Solid biofuels — Terminology, definitions and descriptions	RS ISO 16559: 2014
138.		Solid biofuels — Conversions of analytical results from one basis to another	RS ISO 16993: 2015
139.		Solid biofuels — Determination of total content of sulphur and Chlorine	RS ISO 16994: 2015
140.		Solid biofuels — Determination of the water soluble chloride, sodium and potassium content	RS ISO 16995: 2015

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

141.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 1: General requirements	RS ISO 17225-1: 2014
142.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 2: Graded wood pellets	RS ISO 17225-2: 2014
143.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 3: Graded wood briquettes	RS ISO 17225-3: 2014
144.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 4: Graded wood chips	RS ISO 17225-4: 2014
145.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 5: Graded firewood	RS ISO 17225-5: 2014
146.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 6: Graded non-woody pellets	RS ISO 17225-6: 2014
147.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 7: Graded non woody briquettes	RS ISO 17225-7: 2014

Kigali, on 22/01/2016

(Sé)

Dr. Mark Cyubahiro Bagabe

Director General

ITANGAZO	NOTICE TO THE GENERAL PUBLIC	AVIS AU PUBLIC
<p>Hashingiwe ku Itegeko N° 50/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB) cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB) gitangaje Amabwiriza y'Igihugu y'Ubuziranenge atagikoreshwa hamwe n'ayayasimbuye mu buryo bukurikira:</p>	<p>In accordance with Law N° 50/2013 of 28/06/2013 Law establishing Rwanda Standards Board (RSB) and determining its mission, organization and functioning determining the Responsibilities, especially in its Article 4;</p> <p>The Rwanda Standards Board (RSB) hereby publishes the following standards as withdrawn standards and their replacing Standards:</p>	<p>Conformément à la loi N°50/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation (RSB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;</p> <p>L'Office Rwandais de Normalisation (RSB) publie les normes annulées et celles qui les ont remplacées comme suit:</p>

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

S/N	Withdrawn	Replaced by
CHEMISTRY AND CHEMICAL PRODUCTS		
1.	RS 90-1: 2007 Polishes — Specification — Part 1: Shoe wax solvent paste type	RS EAS 462: 2007 Shoe polish wax solvent paste type — Specification
2.	RS 239: 2014 Solid fuel peat — Specification	RS ISO 17225: 2014 (All parts) Solid biofuel

Kigali, on 22/01/2016

(Sé)

Dr. Mark Cyubahiro Bagabe

Director General

Official Methods of Analysis

The Rwanda Standards Board (RSB) had endorsed Methods of Analysis and hereby declares the following Official Methods of Analysis including their amendments and corrigenda as the approved methods to be used in Rwanda.

S/n	Reference number	Title
1.	AOAC 2001.04	Fumonisin B1 and B2 in corn and corn flakes
2.	AOAC 942.17	Arsenic in foods Molybdenum blue method
3.	AOAC 971.21	Mercury in food, Flameless atomic absorption spectrophotometric method
4.	AOAC 936.14	Vitamin D in milk, vitamin preparations and feed concentrates — Rat bioassay

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

5.	AOAC 942.05	Ash of animal feed
6.	AOAC 952.20	Cobalamin (Vitamin B12 Activity) in vitamin preparations — Microbiological methods
7.	AOAC 961.14	Niacin and niacinamide in drugs, foods and feeds — Colorimetric method
8.	AOAC 970.65	Riboflavin (Vitamin B2) in foods and vitamin preparations — Fluorometric method
9.	AOAC 971.21	Mercury in food — Flameless Atomic Absorption Spectrometric method
10.	AOAC 973.34	Cadmium in food — Atomic Absorption Spectrometric method
11.	AOAC 974.29	Vitamin A in mixed feeds, premixes, and human and pet foods — Colorimetric method
12.	AOAC 984.26	Vitamin C (Total) in food — Semi-automated fluorometric method
13.	AOAC 984.27	Calcium, Copper, Iron, Magnesium, Manganese, Phosphorus, Potassium, Sodium, and Zinc in Infant Formula — Inductively Coupled Plasma Emission Spectroscopic method
14.	AOAC 985.35	Minerals in Infant Formula, Enteral Products, and Pet Foods — Atomic Absorption Spectrophotometric method
15.	AOAC 986.24	Phosphorus in infant formula and enteral products — Spectrophotometric method
16.	AOAC 986.25	Proximate analysis of milk-based infant formula
17.	AOAC 986.26	Chloride in milk based infant formula —Protentiometric method
18.	AOAC 986.27	Thiamine (Vitamin B1)milk based infant formula —Fluometric method

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

19.	AOAC 992.03	Vitamin E activity (All-rac- α -tocopherol) in milk based infant formula — Liquid chromatographic method
20.	AOAC 992.04	Vitamin A (Retinol isomers) in milk and milk-based infant formula — Liquid chromatographic method
21.	AOAC 992.05	Total folate (pteroylglutamic acid) in infant formula — Microbiological methods
22.	AOAC 992.07	Pantothenic Acid in milk based infant formula — Microbiological turbidimetric method
23.	AOAC 992.24	Iodide in ready-to-feed milk-based infant formula — Ion-selective electrode method
24.	AOAC 992.26	Vitamin D3 (Cholecalciferol) in ready to feed milk based infant formula – Liquid chromatography method
25.	AOAC 995.05	Vitamin D in infant formulas and internal products — Liquid chromatographic method
26.	AOAC 996.06	Fat (total, saturated, and unsaturated) in foods — Hydrolytic extraction —Gas
27.	AOAC 999.11	Lead, Cadmium, Copper, Iron, and Zinc in foods – Atomic absorption Spectrophotometry after dry ashing
28.	AOAC 999.14	Isolated trans unsaturated fatty acid content in partially hydrogenated fats — Infrared spectrophotometric method
29.	AOAC 999.15	Vitamin K in milk and infant formula – Liquid chromatography method Chromatography/Tandem Mass Spectrometry Anion Exchange Chromatography With Pulsed Amperometric Detection
30.	AOAC 2004.07	Vitamin B6 in reconstituted infant formula – Liquid chromatography method

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

31.	AOAC 2012.12	Analysis of free and total myo-inositol in infant formula by HPAEC-PAD (High Performance
32.	AOAC 2012.017	Free and total carnitine in infant formula and adult/paediatric nutritional formula by Liquid

Kigali, on 22/01/2016

(Sé)

Dr. Mark Cyubahiro Bagabe

Director General